

**428****ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ**

z dnia 15 lipca 1937 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień porozumienia między Polską a Norwegią w formie not, wymienionych w Warszawie dnia 18 czerwca 1937 r., w sprawie czenia serów pochodzenia norweskiego.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

**Art. 1.** (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia między Polską a Norwegią w formie not, wymienionych w Warszawie dnia 18 czerwca 1937 r., w sprawie czenia serów pochodzenia norweskiego.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

**Art. 2.** Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu oraz Przemysłu i Handlu.

**Art. 3.** Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia i obowiązuje od dnia 15 lipca 1937 r.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*  
Prezes Rady Ministrów: *Sławoj Składkowski*  
Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*  
Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*  
Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta  
Rzeczypospolitej z dn. 15 lipca 1937 r.  
(poz. 428).

## POSELSTWO NORWESKIE.

Przekład.

## LÉGATION DE NORVÈGE.

Warszawa, dnia 18 czerwca 1937 r.

Varsovie, le 18 juin 1937.

Panie Ministrze,

Monsieur le Ministre,

Powołując się na rozmowy dotyczące cienia serów pochodzących i przychodzących z Norwegii, które to rozmowy miały miejsce ostatnio między naszymi Rządami, mam zaszczyt w imieniu mojego Rządu zaproponować Waszej Ekszelencji następujące Porozumienie:

En me référant aux pourparlers qui ont eu lieu récemment entre nos Gouvernements respectifs au sujet du dédouanement des fromages d'origine et de provenance norvégiennes, j'ai l'honneur d'ordre de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oświadcza, że sery miękkie bez twardej powłoki, w opakowaniu oryginalnym, nazwane „Epoka”, „Primula”, „Karvi”, pochodzące i przychodzące z Norwegii, będą korzystały ze stawki celnej ustanowionej Protokołem Taryfowym polsko-finlandzkim z daty 16 lipca 1936 r. dla serów miękkich bez twardej powłoki zwanych „L'Avenir”, „Valio”, „Windjammer”, „Merkur”, „La Fayette” i „Koskenlaskija” (pozycja 128 z p. 4 polskiej taryfy celnej).

1. Le Gouvernement de la République de Pologne déclare, que les fromages à pâte molle sans croûte dure en emballage original nommés „Epoka”, „Primula”, „Karvi”, de provenance et d'origine norvégiennes, bénéficieront du droit de douane établi par le Protocole Tarifaire polono-finlandais en date du 16 juillet 1936 pour les fromages à pâte molle sans croûte dure nommés „L'Avenir”, „Valio”, „Windjammer”, „Merkur”, „La Fayette” et „Koskenlaskija” (position 128 ex p. 4 du tarif douanier polonais).

2. Porozumienie niniejsze będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Oslo możliwie jak najprędzej.

2. Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Oslo aussitôt que faire se pourra.

Wejdzie ono w życie 15 dnia od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywało tak długo jak powyższy Protokół taryfowy polsko - finlandzki.

Il entrera en vigueur le 15-ème jour à partir de la date de l'échange des instruments de ratification et restera valable aussi longtemps que ledit Protocole Tarifaire polono-finlandais.

Byłbym obowiązany Waszej Ekszelencji za zakomunikowanie mi, czy Rząd Polski przyjmuje zaproponowane Porozumienie.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître, si le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé.

Proszę przyjąć, Panie Podsekretarzu Stanu, zapewnienie mego wysokiego poważania.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma haute considération.

N. Ditleff

N. Ditleff

J. E. Pan Jan Szembek  
Podsekretarz Stanu  
w Ministerstwie Spraw Zagranicznych  
w Warszawie.

Son Excellence  
Monsieur Jean Szembek  
Sous-Secrétaire d'Etat  
au Ministère des Affaires Etrangères  
à Varsovie.

MINISTERSTWO  
SPRAW ZAGRANICZNYCH  
Nr PV. 82/Nr/1/3/37.

MINISTÈRE DES  
AFFAIRES ETRANGÈRES  
No. P. V. 82/Nr/1/3/37.

Warszawa, 18 czerwca 1937.

Varsovie, le 18 juin 1937.

Panie Ministrze

Monsieur le Ministre,

Notą z dnia 18 czerwca 1937 r. zechciał Pan zakomunikować mi co następuje:

Par la note en date du 18 juin 1937 Vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit:

„Powołując się na rozmowy dotyczące cienia serów pochodzących i przychodzących z Norwegii, które to rozmowy miały miejsce ostatnio między naszymi Rządami, mam za-

„En me référant aux pourparlers qui ont eu lieu récemment entre nos Gouvernements respectifs au sujet du dédouanement des fromages d'origine et de provenance norvégiennes-

szczyt w imieniu mego Rządu zaproponować Waszej Ekscelencji następujące Porozumienie:

1. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oświadcza, że sery miękkie bez twardej powłoki, w opakowaniu oryginalnym, nazwane „Epoka”, „Primula”, „Karvi”, pochodzące i przychodzące z Norwegii, będą korzystały ze stawki celnej ustanowionej Protokołem Taryfowym polsko-finlandzkim z daty 16 lipca 1936 r. dla serów miękkich bez twardej powłoki zwanych „L'Avenir”, „Valio”, „Windjammer”, „Merkur”, „La Fayette” i „Koskenlaskija” (pozycja 128 z p. 4 polskiej taryfy celnej).

2. Porozumienie niniejsze będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Oslo możliwie jak najprędzej.

Wejdzie ono w życie 15 dnia od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywało tak długo jak powyższy Protokół taryfowy polsko-finlandzki.

Byłbym obowiązany Waszej Ekscelencji za zakomunikowanie mi, czy Rząd Polski przyjmuje zaproponowane Porozumienie”.

Potwierdzając odbiór powyższej noty, mam zaszczyt podać do wiadomości Pana, że Rząd Polski przyjmuje Porozumienie zaproponowane w tej notce.

Zechce Pan, Panie Ministrze, przyjąć zapewnienie mego wysokiego poważania.

Szembek

J. E. Pan Niels Christian Ditleff  
Poseł Nadzwyczajny i Minister Pełnomocny  
Norwegii  
w Warszawie.

nes, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1) Le Gouvernement de la République de Pologne déclare, que les fromages à pâte molle sans croûte dure en emballage original nommés „Epoka”, „Primula”, „Karvi”—de provenance et d'origine norvégiennes bénéficieront du droit de douane établi par le Protocole Tarifaire polono-finlandais en date du 16 juillet 1936 pour les fromages à pâte molle sans croûte dure nommés „L'Avenir”, „Valio”, „Windjammer”, „Merkur”, „La Fayette” et „Koskenlaskija” (position 128 ex p. 4 du tarif douanier polonais).

2) Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Oslo aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le 15-ème jour à partir de la date de l'échange des instruments de ratification et restera valable aussi longtemps que ledit Protocole Tarifaire polono-finlandais.

Je serais obligé à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître, si le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé.”

En vous accusant réception de ladite note, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans cette note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Szembek

S. E.  
Monsieur Niels Christian Ditleff  
Envoyé Extraordinaire et Ministre  
Plénipotentiaire de Norvège  
à Varsovie.